

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt zaś lampę zapaliwszy przykrywa jej naczyniem lub pod łożę kładzie ale na świeczniku stawia aby wchodzący widzieliby światło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt zaś nie zapala lampy i nie nakrywa jej naczyniem ani nie stawia pod łóżkiem, lecz stawia ją na świeczniku,* aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt zaś lampkę zapaliwszy (nie) przykrywa jej naczyniem lub popod łożę kładzie, ale na świeczniku* kładzie, aby wchodzący widzieli światło. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt zaś lampę zapaliwszy przykrywa jej naczyniem lub pod łożę kładzie ale na świeczniku stawia aby wchodzący widzieliby światło
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie zapala lampy i nie nakrywa jej naczyniem ani nie stawia pod łóżkiem, tylko na widocznym miejscu, aby ci, którzy wchodzą, mogli widzieć światło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt, zapaliwszy świecę, nie nakrywa jej naczyniem i nie stawia pod łóżkiem, ale na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żaden zapaliwszy świecę, nie nakrywa jej naczyniem, ani jej kładzie pod łożę, ale ją stawia na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żaden, zapaliwszy świecę, nie nakrywa jej naczyniem abo kładzie pod łożę, ale stawia na świeczniku, aby którzy wchodzą, widzieli światło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie zapala lampy i nie przykrywa jej garncem ani nie stawia pod łóżkiem; lecz umieszcza na świeczniku, aby widzieli światło ci, którzy wchodzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt też nie zapala świecy i nie nakrywa jej naczyniem ani nie stawia pod łóżkiem, ale stawia ją na świeczniku, ażeby widzieli światło ci, którzy wchodzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie zapala lampy, by nakryć ją garnkiem bądź schować pod łóżkiem, lecz stawia ją na świeczniku, aby widzieli światło ci, którzy wchodzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zapalił lampę, nie przykrywa jej żadnym przedmiotem ani nie stawia pod łóżkiem, ale na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt, gdy zapali lampę, nie zasłania jej naczyniem ani nie umieszcza pod łóżkiem, lecz na świecznika ją stawia, aby wchodzący widzieli światło.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nikt też nie zapala świecy po to, by ją nakryć dzbanem lub

¹⁾ Świecznik, λυχνία, to półka na lampę wystająca z kolumny na środku pokoju lub ze ściany; mógł to być metalowy uchwyt umieszczony w widocznym miejscu.

²⁾ <x>470 5:15</x>; <x>490 11:33</x>

³⁾ "Lampniku".

	literacki	Współczesny Przekład	postawić pod łóżkiem, ale stawia ją na świeczniku, aby ci, którzy wchodzą, widzieli światło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie zapala lampy i nie przykrywa jej naczyniem ani nie stawia pod łóżkiem, ale na świeczniku, aby wchodzący widzieli światło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запаливши світло, ніхто не накриває його посудиною і не ставить під ліжку, але ставить на свічник, аби ті, що входять, бачили світло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żaden zaś kaganek zażęgłszy nie zasłania go sprzętem materialnego urządzenia albo w dole poniżej łoża kładzie, ale na wierzchu kaganicy kładzie, aby ci dostający się poglądaliby to światło.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nikt, kto zapali lampkę, nie nakrywa jej naczyniem, ani nie kładzie poniżej łoża, lecz stawia na podstawie, aby ci, którzy wchodzą widzieli światło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt, kto zapalił lampę, nie nakrywa jej miską ani nie kładzie pod łóżkiem. Nie -stawia ją na stojaku, tak aby wchodzący widzieli jej światło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Po zapaleniu lampy nikt nie nakrywa jej naczyniem ani nie stawia jej pod łóżkiem, ale stawia ją na świeczniku, żeby wchodzący widzieli światło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus nauczał dalej: —Nikt nie zapala lampy po to, by ją czymś zasłonić lub postawić pod łóżkiem. Przeciwnie, stawia się ją w widocznym miejscu, aby wszystkim świeciła.